



Infor

Ein langfristig ausgelegtes Lokalisierungsframework, das hohen Qualitäts- und Effizienzansprüchen genügt



Oft gestaltet sich die Lokalisierung von Unternehmenssoftware komplex und anspruchsvoll. Regelmäßig werden neue Produktversionen auf den Markt gebracht, nicht selten wird das Anwendungsportfolio durch M&A-Geschäfte vergrößert. Um die Softwarelokalisierung mit der globalen Vision eines Unternehmens in Einklang zu bringen, ist deshalb eine langfristige Zusammenarbeit mit Übersetzungsdienstleistern erforderlich.

Für seinen Kunden Infor hat Milengo skalierbare, effiziente Dienstleistungen entwickelt, die mit Geschäftsanforderungen wachsen und an Budgetvorgaben anpassbar sind. Im Zentrum des Ansatzes steht eine hohe Übersetzungsqualität, die zu jedem Zeitpunkt gewährleistet wird.

Kundenprofil

Infor zählt zu den weltweit führenden Anbietern von Unternehmenssoftware für Enterprise Resource Planning, Asset Management, Business Intelligence und Supply Chain Management. Mit Niederlassungen in 40 Ländern rund um den Globus versorgt Infor 90.000 Kunden weltweit mit innovativen Geschäftsanwendungen.

Branche

Enterprise
Software

Kunden

90.000

Mitarbeiter

18.000

Umsatz

2.3 Mrd USD

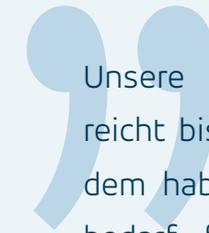
Textsorten

Software
Dokumentation
Marketing

Zusammenarbeit seit 2007

Die Zusammenarbeit zwischen Milengo und Infor begann im November 2007. Zunächst übernahm Milengo zwei Zielsprachen für zwei Produkte aus der Anwendungssuite von Infor. Das Anforderungsprofil war von Anfang an klar abgesteckt:

- ✓ **Hochwertige Übersetzungen** | Infor zählt zu den renommiertesten Softwareanbietern der Welt. Der gute Ruf des Unternehmens ist eng mit einer hohen Qualität der lokalisierten Produkte verknüpft.
- ✓ **Zeitgenaue Planung** | Lieferfristen müssen zuverlässig eingehalten werden, da sich Verzögerungen auf den gesamten Release-Zyklus auswirken. Sind Liefervorgaben nicht umsetzbar, muss der Übersetzungsdienstleister eigenständig nach Alternativlösungen suchen.
- ✓ **Proaktive QA-Abwicklung** | Der Dienstleister muss die internen QA-Prozesse von Infor berücksichtigen und auftretende Probleme proaktiv beheben.



Unsere Zusammenarbeit mit Milengo reicht bis in das Jahr 2007 zurück. Seitdem haben sie unseren Übersetzungsbedarf für mehrere FlagshipProdukte und Kernsprachen abgedeckt. Dank dem lösungsorientierten Ansatz von Milengo konnten wir effiziente Prozesse für technisch anspruchsvolle Übersetzungsprojekte entwickeln.

Da viele weltweit führende Unternehmen und Marken zu unseren Kunden zählen, legen wir großen Wert darauf, dass die lokalisierten Versionen unserer Produkte höchsten Qualitätsansprüchen genügen. In Milengo haben wir einen Partner gefunden, der unsere Erwartungen durchgängig erfüllt.

– Arie van den Berg,
Senior Global Director bei Infor



Skalieren, optimieren, Innovation fördern

Zwischen 2008 und 2011 stieg die Zahl der von Milengo betreuten Zielsprachen auf 11 an. Abgedeckt wurden insgesamt 3 Produkte. 2012 waren es bereits 27 Zielsprachen. Aktuell ist Milengo für die Lokalisierung von 10 Produkten in über 30 Sprachen verantwortlich. Viele Übersetzungsdienstleister stoßen angesichts derartiger Anforderungen an ihre Grenzen. Ein Mehr an Übersetzungen, Produkten und Zielsprachen erfordert ein aufwändigeres Projektmanagement, größere Sprachteams und komplexere technische Prozesse. Um den geforderten Servicestandard zu erfüllen, arbeitet Milengo kontinuierlich an der Optimierung seiner Prozesse und der Bereitstellung innovativer technischer Lösungen.

PIONIER FÜR MEMOQ

2011 entschied sich Infor, das CAT-Tool memoQ für zukünftige Lokalisierungsprojekte einzuführen. Milengo gehörte zu den ersten Sprachdienstleistern, die diese Software einsetzten – nicht zuletzt dank enger Verbindungen zum ungarischen Entwicklerteam Kilgray Translation Technologies. Somit war Milengo der ideale Partner, um Infor bei der Integration der Software in ihre Übersetzungsworkflows zu unterstützen. Im Laufe der Zeit hat Infor von diesem Know-how in vielerlei Hinsicht profitiert. Milengo fungierte etwa als Ansprechpartner für Projektmanager von Infor, die über keinerlei Erfahrung mit memoQ verfügten. Auch heute noch leistet Milengo diesen wichtigen Support. Dank der umfassenden Tool-Expertise konnte beispielsweise die Dateiverarbeitung mittels benutzerdefinierter Filter (komplexe Konfigurationseinstellungen für den Import/Export der von Infor bereitgestellten Quelldateien) effizienter gestaltet und Kosteneinsparungen bei knappen Projektbudgets erzielt werden.

Skalieren, optimieren, Innovation fördern

Ein Beispiel ist die Entwicklung von Skripten zur Vor- und Nachbereitung von Dateien. Die Übersetzungsanfragen von Infor umfassen häufig mehrere tausend XML-Dateien, deren Verarbeitung mit einem hohen technischen Aufwand und potenziellen Mehrkosten verbunden war. Zudem mussten Übersetzer jede Datei einzeln im Lokalisierungstool öffnen und bearbeiten – eine umständliche und ineffiziente Prozedur. An diesem Problem setzte das Engineering-Team von Milengo an: Es entwickelte ein Skript, um die Dateien miteinander zu verbinden, sodass aus Tausenden Dateien wenige Dutzend wurden. Der mühsamen Einzelverarbeitung wurde ein Ende gesetzt, und die Produktivität stieg spürbar an. Im Anschluss an die Übersetzung werden die Dateien wieder getrennt, wobei die exakte Struktur der Ausgangsversionen beibehalten wird.

Die von Milengo angebotenen Leistungen werden seit Beginn der Partnerschaft mit Infor kontinuierlich optimiert. Inzwischen gibt es drei Ansprechpartner im Projektmanagement, während die linguistischen Teams dank jahrelanger Erfahrung in hohem Maße auf die Inhalte von Infor spezialisiert sind. Das Ergebnis: eine verlässliche Übersetzungsqualität und durchgängig eingehaltene Servicestandards.



Spürbare Vorteile

Der Erfolg der langfristigen Zusammenarbeit ist nicht zuletzt auf die hohe Skalierbarkeit der von Milengo angebotenen Lösung zurückzuführen: Wenn bestimmte Abläufe effizienter gestaltet werden, wird der Prozess als Ganzes weiterentwickelt und kann noch exakter auf die Anforderungen von Infor zugeschnitten werden. Mithilfe eigens entwickelter Skripte zur Vor- und Nachbereitung von Dateien konnte Milengo manuelle und oft zeitaufwändige Engineering-Aufgaben automatisieren. Das vermied Mehrkosten für Infor und steigerte die Produktivität bei der Projektabwicklung. Milengo hat Infor diese Skripte kostenfrei zur Verfügung gestellt, damit sie auch bei der internen Dateiverarbeitung zum Einsatz kommen können. Dank der größeren Effizienz und einem reibungslosen Workflow für Projektmanager und Übersetzer gelingt die Konzentration auf das Wesentliche: eine durchgängig hohe Qualität der gelieferten Übersetzungen.





Wir beraten Sie gerne

Wenn Sie mehr über unsere Übersetzungslösungen für Unternehmenssoftware erfahren möchten, schreiben Sie uns an sales@milengo.com

Milengo ist ein nach ISO 17100 zertifizierter Sprachdienstleister mit über 30 Jahren Branchenerfahrung. Mit einem klaren Fokus auf Beratung entwerfen wir maßgeschneiderte Lokalisierungsstrategien für Kunden aus den Bereichen IT, Hardware, Maschinenbau und E-Learning. Dabei richten wir unser Augenmerk auf die zentralen Anforderungen dieser Märkte: branchenspezifische Fachkompetenz, Geschwindigkeit und Kosteneffizienz.